Porównanie tłumaczeń Jana 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | On przyszedł na świadectwo, żeby zaświadczyć o ― świetle, żeby każdy uwierzył przez niego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On przyszedł na świadectwo aby zaświadczyłby o świetle aby wszyscy uwierzyliby przez niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten przyszedł na świadectwo, aby zaświadczyć\* o świetle, aby przez niego wszyscy uwierzyli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten przyszedł na świadectwo, aby zaświadczył o świetle, aby wszyscy uwierzyli przez nie(go).  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | On przyszedł na świadectwo aby zaświadczyłby o świetle aby wszyscy uwierzyliby przez niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszedł jako świadek, by zaświadczyć o świetle, by dzięki niemu wszyscy uwierzyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł on na świadectwo, aby świadczyć o tej światłości, by wszyscy przez niego uwierzyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten przyszedł na świadectwo, aby świadczył o tej światłości, aby przezeń wszyscy uwierzyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten przyszedł na świadectwo, aby dał świadectwo o światłości, aby przezeń wszyscy wierzyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszedł on na świadectwo, aby zaświadczyć o światłości, by wszyscy uwierzyli przez niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten przyszedł na świadectwo, aby zaświadczyć o światłości, by wszyscy przezeń uwierzyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł jako świadek, aby zaświadczyć o światłości i aby wszyscy przez niego uwierzyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybył on, aby dać świadectwo: miał świadczyć o światłości, aby dzięki niemu wszyscy uwierzyli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszedł on dla dawania świadectwa, aby być świadkiem owego światła, by wszyscy dzięki niemu uwierzyli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszedł on jako świadek dawać świadectwo o świetle, aby wszyscy dzięki niemu uwierzyli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszedł, aby świadczyć o światłości, aby przez niego wszyscy uwierzyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він прийшов для свідчення, - щоб свідчити про світло, щоб усі повірили через нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten właśnie przyszedł do funkcji świadectwa aby zaświadczyłby około tego światła, aby wszyscy wtwierdziliby do rzeczywistości przez-z niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten przyszedł na świadectwo, aby zaświadczył o świetle, by wszyscy wśród niego uwierzyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszedł, aby być świadectwem, ażeby składać świadectwo o światłości, tak aby przez niego każdy mógł złożyć swą ufność w Bogu i być Mu wiernym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten przyszedł na świadectwo, żeby świadczyć o świetle, tak by przez niego uwierzyli ludzie wszelkiego pokroju. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | aby powiedział ludziom o prawdziwym Świetle i aby dzięki niemu wszyscy uwierzyli.  |

1. 1) <x>500 1:15</x>; <x>500 3:26</x>; <x>500 5:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:15</x> [↑](#footnote-ref-3)